

Таким образом, подготовка преподавателя цикла журналистских, в целом массмедийных дисциплин и курсов для современного высшего учебного заведения, – это формирование специалиста с высокой и сознательно принятой культурой философско-социального знания как фундаментальной мировоззренческой и мироповеденческой основы. Прежде всего, такой основы, которая дает прочные и стабильные представления о безотносительных ценностях и смыслах, ориентациях социальной коммуникации, методах, механизмах и способах ее существования, тенденциях развития. Более того, философско-социальная сфера знаний – это основа для воспитания у студентов ответственного журналистского самосознания, целенаправленной, системной подготовки журналиста-интеллектуала, способного и призванного отвечать за ту картину мира, которую он формирует.

#### Литература

1. Шестакова Е.Г. Образ журналиста у философской эссеистики: до проблемы формирования журналистской самосвідомості у студентів // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. № 766. Серія Філологія. 2007. Вип. 51. С.33–37.
2. Рыклин М. Деконструкция и деструкция. Беседы с философами. М., 202.
3. Хатбермас Ю. Расколотый Запад. М., 2008.
4. Ортега-и-Гассет Х. Эстетика. Философия культуры. М., 1991.
5. Бурдые П. О телевидении и журналистике. М., 2002.
6. Кучерова Г.Э. Очерки теории зарубежной журналистики (XIX – первая половина XX вв.). Ростов-на-Дону, 2000.
7. Коханова Л.А., Калмыков А.А. Основы теории журналистики. М., 2009.

УДК 37.026; 81'255

**Г.И. Шостак**

Томский государственный университет

## ГАЗЕТНЫЙ ТЕКСТ КАК ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ)

В статье рассматриваются проблемы формирования навыков перевода на основе авторского курса «Английский профессиональной направленности для журналистов». Анализируются трудности перевода и способы их преодоления на материале примеров из текстов британских газет. А также возможности применения полученных знаний в профессиональной творческой деятельности.

**Ключевые слова:** тексты британских газет, формирование навыков перевода, специальные цели, структура, язык.

**Shostak Galina I.**

### NEWSPAPER TEXT AS THE SOURCE OF TRANSLATION SKILLS FORMATION (on the material of the British Newspapers)

The article is aimed at highlighting some problems of shaping translating skills on the basis of the course English for special and specific purposes of journalists developed by the author. Some difficulties and advantages of forming translating skills are identified and analyzed. The article represents some practical examples how to deal with difficulties while translating texts from British newspapers and how to use the obtained knowledge and skills in the professional creative activity.

**Keywords:** British newspaper texts, shaping translating skills, special purposes, structure, language.

**З**А ПОСЛЕДНИЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ во всем мире произошли большие изменения в области информационных и коммуникационных технологий: «Технологические реальности создали опции для дальней-

ших открытий в области СМИ, в то время как политика, экономика, культура, общественные и коммуникационные запросы диктовали повестку контента в области журналистики: новости, комментарии, реклама, спорт» [1. Р. 21]. Сегодня через интернет, мобильные телефоны и другие медийные системы можно быстро получить контент на родном и на любом иностранном языке.

Методика обучения иностранным языкам также меняется. В частности, сегодня актуально рассматривать обучение языку как средству общения между специалистами. Конечной целью в этом случае становится формирование и развитие коммуникационных способностей учащихся, навыков общения на иностранном языке в профессиональной сфере.

В качестве основного содержания обучения английскому языку на факультете журналистики Томского государственного университета мы выбираем деятельность, характерную для профессиональной журналистской среды, а в качестве конечного результата – формирование языковой профессионально значимой компетенции.

Разработанный и реализуемый курс «Английский профессиональной направленности» опирается на базовые знания общего английского языка, однако ориентирован на профессиональные интересы и запросы студентов. Наиболее перспективным является междисциплинарное построение курса по англий-

скому языку, структура которого включает различные профессиональные дисциплины. Например, используя для занятий англоязычные газетные тексты, мы предложили студентам-журналистам на выбор тексты из британских и американских газет. Молодые журналисты предпочли британскую прессу, пояснив, что с профессиональной точки зрения эти издания имеют более четкую структуру публикаций, интересный дизайн и фотоиллюстрирование, богатую палитру языковых средств для привлечения и удержания интереса читателей.

Британские национальные газеты четко делятся на качественные и массовые: к качественным относятся *The Telegraph*, *The Independent*, *The Times*, *The Guardian*, к массовым – *The Sun*, *The Mirror*, *The Star*. Есть также умеренно таблоидные: *The Express* и *The Daily Mail*. Качественные газеты обстоятельно освещают национальные и международные события. Массовые газеты передают относительно немного реальных новостей, публикуя в основном сенсационные или скандальные материалы. Совершенствуя знания английского языка и навыки перевода, студенты получают сведения и о том, как британские газеты выживают и успешно конкурируют с телеобзорами новостей и интернет-сообщениями, анализируют использование журналистами различных жанровых форм и приемов сообщения новостей, их комментирование и интерпретацию.

Журналисты используют различные лингвистические средства для создания идеологических ценностей и постоянно ищут новые способы воздействия на аудиторию. Исследование национальных британских газет помогает студентам понять, что журналистские тексты фиксируют выработанные профессиональные формы коммуникации. Преимущество газетных текстов определяется их аутентичностью: «Аутентичный материал характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств, а также отражает национальные особенности и традиции построения и функционирования текста» [2. С. 27]. Эти характеристики аутентичного материала идеально отражают задачи изучения особенностей газетных текстов и определяют перспективы формирования знаний и умений для их перевода на русский язык.

Следует подчеркнуть, что изучаемые нами аутентичные газетные тексты функционируют внутри специфического культурного и традиционного контекста и используют особую фиксированную лексику, особые фразы, грамматические конструкции, способы компрессии, которые вызывают большие трудности при восприятии текста и переводе. Чтобы справиться с многочисленными трудностями, мы предлагаем в нашем курсе два этапа: знакомство со структурным содержанием новостных материалов в британских газетах, а затем – с лингвистическим наполнением текстов, фокусируясь на языковых особенностях перевода заголовков и новостей, которые они озаглавливают. Такая последовательность по-

зволяет изучить и проанализировать структурные и лингвистические аспекты текстов и специфические трудности их перевода.

На первом этапе важное значение имеет создание рациональных приемов работы со структурой новости. Для этой цели мы исследуем законы и регуляции внутри новостных текстов. Как правило, журналисты следуют определенному типу газетного дискурса, в котором создание единства всех структур (patterns) определяется четкими регуляциями: headline – lead – content (заголовок – первый абзац текста – содержание).

При выборе рациональных приемов работы с этими структурными элементами газетного текста мы опираемся на теоретические и практические знания студентов о том, что журналистика основывается, как правило, на вопросах, которые журналист задает себе, получая задание, и прежде всего его волнуют вопросы, на которые читатель хочет получить ответы.

Такая практика важна для создания смыслового единства между заголовком и «лидом». Многие журналисты при создании новости следуют классической формуле из стихотворения Редьярда Киплинга:

*I keep six honest serving-men*

*(They taught me all I knew);*

*Their names are **What** and **Why** and **When***

*And **How** and **Where** and **Who**.*

Эта формула включает шесть вопросов: *who? what? how? where? when? why?* и используется для создания текстов и, прежде всего, она помогает написать «лид».

Два из этих вопросов – *who?, what?* – являются основными и ответы на них следует искать в заголовке, причем в заголовке с вопросом *who?* информация фокусируется на персоне, а информация о каком-то событии будет соответствовать вопросу *what?*. Но не все заголовки дают ясное представление, в какой степени они следуют «Wh» модели. Поэтому мы предлагаем серию заданий для выяснения и снятия трудностей при переводе.

Следующий заголовок иллюстрирует такую трудность.

***Actress Lisa's amazing jet crash escape.*** В задании нужно определить самую важную смысловую часть в этом заголовке. На вопрос *who?* – ответ – ***actress Lisa***, *what?* – *escape*. Заголовок не содержит глагола, действие передается существительным. Предлагается реконструировать информацию из заголовка для успешного перевода:

participants – actress;

action – escape, crash;

circumstances – amazing jet crash escape.

Таким образом, заголовок уводит читателя от самого события и делает основной акцент на медийной знаменитости.

*What* – *model element* показывает, что люди выжили во время крушения.

*How* – *model element* акцентируется на обстоятельстве события.

*Where and when* элементы проигнорированы в заго-

ловке. Смысловые связи между всеми лексическими элементами цепочки существительных помогают перевести заголовок: «Невероятное спасение актрисы Лизы в авиакатастрофе».

Основное правило перевода в случае трудностей понимания заголовка – прочитать «лид» и найти ответы на все вопросы из заголовка.

Чтобы выработать у студентов умение видеть связь между всеми компонентами текста, мы подробно исследуем роль ключевых слов в заголовках. Практически все заголовки в британских газетах содержат ключевое слово, оно обычно повторяется в каждом параграфе новости и может передаваться синонимами или эквивалентами. Ключевое слово является композиционным и лингвистическим средством для создания тематической целостности и логической связности текста.

При переводе важно правильно перевести ключевое слово и сохранить смысл заголовка на языке перевода. **Women's guide on violence.** В « лиде » ключевое слово *guide* дается следующим образом: *A free booklet of advice to women on how to reduce the risk of falling victim to violent crime has been issued by the Home Office.* «Бесплатный буклет с информацией о том, как снизить риск оказаться в числе жертв жестокого насилия, выпущен Министерством внутренних дел». «Лид» помогает перевести заголовок: «Инструкция по выживанию для женщин в случае насилия».

Заголовок **Blind woman scents thief.** В « лиде » приводится подсказка: *...she said she recognized his deodorant.* Перевод заголовка: «Слепая женщина распознала вора по запаху».

На втором этапе обучения профессиональному английскому мы переносим сформированные умения в практическую область и работаем с лингвистическим содержанием новостного текста для анализа особенностей языковых средств и использования их при переводе.

Для успешного перевода текстов мы предлагаем студентам освоить определенные грамматические структуры, снимающие трудности при чтении и понимании заголовков. Одна из особенностей заключается в распространенности эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола *to be* для представления событий в настоящем и прошедшем времени.

**Suspect released.** «Подозреваемый отпущен» – здесь отсутствует глагол-связка *was*.

К трудностям перевода можно отнести высокую частотность слов, образованных по конверсии. Чаще всего это глаголы, образованные от существительных, и существительные, образованные от глаголов.

При переводе следует обращать внимание на признаки, указывающие на часть речи (артикли, место в предложении и т.д.).

**Now my fat wife's as thin as a read.** Существительное *a read* может быть переведено как «прочтение», но в заголовке есть двойной смысл. Из «лида» мы узнаем,

что мужчина написал книгу о том, как он помог жене похудеть. Перевод заголовка звучит так: «Моя толстая жена стала тонкой как книжка».

Встречаются заголовки, где сложно определить часть речи одного из лексических элементов при первом чтении. Заголовок из *The Daily Mail – Pitty Little Lourdes* – появился в день рождения дочери Мадонны. Слово *pitty* при первом чтении может быть глаголом, может быть и прилагательным. Только после прочтения и анализа содержания статьи становится ясно, какой из вариантов перевода слова *pitty* является верным. В третьем абзаце дается подсказка: *Consider then the life facing little Lourdes.* «Представьте ту жизнь, которая ждет маленькую Лурдес». Правильный перевод заголовка будет – «Пожалейте маленькую Лурдес».

Лексические и грамматические трудности могут быть связаны с частотным употреблением фразовых глаголов, которые позволяют экономить газетное пространство. Фразовые глаголы не имеют аналогов в русском языке и их трудно переводить из-за идиоматичности значений, большого разнообразия и неоднородности функционирования. Часто в заголовках опускаются сами глаголы из фразовых сочетаний и остаются только послелого. В таком случае следует обратиться к структурному анализу текста – к «лиду» и восстановить фразовое сочетание **Polanski out.**

*Roman Polanski is not yet back in jail after being let out on Saturday for medical treatment.* Роман Полански не вернулся в тюрьму после того, как ему позволили уехать за медицинской помощью. Таким образом, заголовок может быть переведен: «Полански отпущен».

Анализ лингвистических особенностей заголовков показывает, что авторы используют стилистические приемы, которые создают их образность, но затрудняют понимание. Одним из таких приемов является использование аллюзии. Необходимы фоновые знания для перевода некоторых фраз и выражений из известных источников: художественных литературных произведений, народных сказок, песен и т.д.

*Look back in sorrow. ("Look back in Anger" by John Osborn).* «Оглянись в печали» («Оглянись во гневе» – пьеса Джона Осборна).

*Henman's too skinny to winny.*

*Tim Henman is too skinny to win Wimbledon, Tim must gain weight.*

Тим Хенман слишком худой, чтобы одержать победу на Уимблдоне. Тиму нужно набрать вес. Заголовок основывается на игре слов: *win* (*noun* – победа; *verb* – выигрывать). *Winny* – ассоциация с известным героем сказки – Винни Пухом. Заголовок можно перевести: «Хенман слишком худой по сравнению с Винни Пухом».

Анализ стилистических и структурных традиций в газетных текстах помогает расширить возможности формирования переводческих умений. Многие тексты создаются по образцу так называемой «перевернутой пирамиды». Согласно этой модели сначала располагается главный факт, затем даются его подробности по

степени их важности. Такое расположение материала позволяет журналисту гибко редактировать текст, а читатель, получив основную информацию, может прекратить чтение на любом абзаце.

В сегодняшнем газетном пространстве англоязычной прессы существует «нарративный стиль». В новостной истории (news story), написанной в этом стиле, повествование о событии начинается с завязки и развивается последовательно в соответствии с характерными для истории взаимосвязями. «Если вы сократите нарративную историю с конца, вы разрушите ее» [3. Р. 38].

Особенность создания news story в том, что, как правило, в конце самой истории появляется цитирование. Структурное содержание news story можно представить схематично следующим образом:

Headline – заголовок;

Lead (Intro) – интро;

Story continues – продолжение истории;

Story ends – окончание;

Quote – цитата.

Стиль news story должен быть простым и понятным. **Orphans of an evil trade.** После чтения заголовка «Сироты дьявольской торговли» могло бы показаться, что история будет о детях-сиротах. Это подтверждает и «лид»: *They have no mothers now.* «Они потеряли своих матерей».

В продолжении истории читатель узнает, что речь идет... о взрослых слонихах, которые были убиты ради слоновой кости браконьерами: *What is left of them will be a neckles for a woman.* «Все, что осталось от них, превратится в женское ожерелье». И далее – о трагедии двух слонят-сирот (*the baby elephants*), семьей для которых стали люди из Национального парка в Найроби. Драматическая история заканчивается цитатой. *David Sheldrick*, менеджер парка резюмирует: „*One is a little girl and the other a little boy and they behave just like children. The elephant's life is a parallel to our own. Now humans will be their family.*” «Один из слонят – маленькая девочка, другой – маленький мальчик. Они ведут себя, ну просто, как маленькие дети. Жизнь слона проходит параллельно нашей жизни, и сейчас люди станут для них семьей».

Структурный и стилистический анализ новостных историй помогает понять новые тренды в британских газетах, которые иллюстрируют современные подходы в журналистике, позволяющие выживать и конкурировать в быстро изменяющемся информационном мире. Журналисты могут, используя особенности новостных историй, искусно развить и усложнить тему сообщения, творчески развернуть повествование, используя богатые возможности английского языка.

В завершении процесса обучения в рамках курса «профессионального английского языка» осуществляется перенос сформированных навыков и умений работы с англоязычным газетным текстом в автономную деятельность студентов. Задача преподавателя – предложить эффективные упражнения для закрепле-

ния речевых и коммуникационных умений. У студентов есть возможность использовать рациональные приемы работы с газетным источником: они овладели приемом культуры чтения, умеют работать с лексикой, вести краткие записи, составлять аннотации, писать небольшие рецензии, рефераты на основе прочитанного, вести поиск дополнительной литературы. Эти приемы можно эффективно использовать для самоконтроля и самооценки, необходимых в условиях автономного обучения: для написания курсовых, дипломных работ, для участия в научных конференциях, в совместных научных семинарах с иностранными студентами и специалистами и в практической проектной работе.

В период обучения самостоятельной профессиональной деятельности важно рационально тренировать специальные коммуникативные навыки студентов. Для реализации этой задачи мы апробировали в 2013 году создание и использование проблемной ситуации для самостоятельного творческого решения практических задач. Принцип проблематичности играет большую роль в формировании интереса к содержанию обучения и самой учебной деятельности, что в свою очередь повышает учебную мотивацию и дает возможность учащимся проявить самостоятельность и инициативность.

Проблемная ситуация с точки зрения методики преподавания иностранных языков определяется как основа моделирования жизненных ситуаций, представляющих для учащихся интерес. Мы в нашем курсе рассматриваем проблемную ситуацию как способ приобретения новых профессиональных знаний и одновременно как основу для трансформации знаний с помощью сформированных навыков и умений. Газетные аутентичные тексты – динамичный источник неизвестного, нового и хороший стимул познавательной деятельности, нацеленной на поиск и исследование.

Для практического воплощения идеи о проблемной ситуации мы использовали газетные тексты за ноябрь, декабрь 2012 г. из британских газет *The Daily Telegraph, The Times, The Express u Granada*. Поставленная проблема заключалась в поиске историй о персоне, которая была бы интересна для всей британской аудитории. Такой персоной оказался солдат – снайпер, воевавший за пределами Британии и заключенный в тюрьму за нелегальное хранение трофейного оружия. После письменного перевода одной общей для всех студентов публикации *Freed soldier thanks Great British public* из *The Times* мы предложили проблему – провести «дискурс-анализ в свете журналистского расследования». В результате студенты установили закономерности того, как структурные элементы и языковые особенности создают тематическую, языковую и идеологическую цельность и связность текста. А также установили, что в заголовке содержатся лексические единицы, которые автор мастерски использовал для движения смыслов внутри текста, удерживая в напря-

жении читательский интерес. После дискурс-анализа был сделан еще один интересный вывод: настоящим героем публикации является, прежде всего, британская общественность, объединившаяся для освобождения солдата Найтингеля, защищавшего интересы страны на войне.

Для дальнейшего исследования этой темы мы предложили студентам статьи из других газет о сержанте Найтингеле и попросили провести автономный дискурс-анализ, используя свои языковые и профессиональные навыки. Лучшие презентации и доклады были успешно представлены на Всероссийской научно-практической конференции молодых исследователей «Актуальные проблемы журналистики», проведенной на факультете журналистики ТГУ в 2013 г. Студенты продемонстрировали в своих выступлениях высокий уровень владения английским языком, логически правильно построили сообщения, привели доказательства, точные обобщения, прокомментировали фотоматериалы из газет и удачно ответили на многочисленные вопросы участников конференции.

---

#### Литература

1. *Zassoursky Y.N.* Factors Shaping Media Systems of the 21st Century. Shaping Tomorrow,s Media Systems. Faculty of Journalism, Moscow State University, 2006.
2. *Алексеева Л.Е.* Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку. СПб., 2007.
3. *Winford H.* Writing News. Writing for Journalists. Routledge Taylor and Francis Group. London and New York.